Porównanie tłumaczeń Marka 5:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A gdy przeprawił się Jezus w łodzi znowu na drugą stronę został zebrany tłum wielki do Niego a był obok morza |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy Jezus znów przeprawił się w łodzi na drugą stronę\* i był nad morzem, zgromadził się wokół Niego liczny tłum.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I (gdy przeprawił się) Jezus [w łodzi] znowu na przeciwko. zeszedł się tłum liczny do niego, a był obok morza.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A gdy przeprawił się Jezus w łodzi znowu na drugą stronę został zebrany tłum wielki do Niego a był obok morza |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy Jezus znów przeprawił się w łodzi na drugi brzeg jeziora i jeszcze pozostawał nad brzegiem, zgromadził się wokół Niego wielki tłum. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy Jezus przeprawił się z powrotem w łodzi na drugą stronę, zebrało się wokół niego mnóstwo ludzi. A *on* był nad morzem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy się zasię Jezus przeprawił w łodzi na drugą stronę, zebrał się do niego wielki lud; a on był nad morzem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy się zaś Jezus przeprawił w łodzi za morze, zeszła się do niego wielka rzesza, a był nad morzem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy Jezus przeprawił się z powrotem łodzią na drugi brzeg, zebrał się wielki tłum wokół Niego, a On był jeszcze nad jeziorem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy się Jezus znowu przeprawił w łodzi na drugą stronę, zeszło się mnóstwo ludu do niego, a On był nad morzem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy Jezus przeprawił się łodzią z powrotem na drugi brzeg, zebrał się przy Nim wielki tłum. Kiedy był On jeszcze nad jeziorem, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy Jezus przeprawił się łodzią z powrotem na drugi brzeg, zebrał się wokół Niego wielki tłum nad jeziorem. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Kiedy Jezus przeprawił się z powrotem łodzią na drugi brzeg, zebrał się przy Nim wielki tłum. Zatrzymał się nad jeziorem.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Kiedy Jezus przepłynął znów na drugi brzeg, zebrał się przy nim nad jeziorem wielki tłum.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy Jezus przeprawił się znowu na drugą stronę, wielki tłum zbiegł się do Niego. A On stał nad morzem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Як переплив Ісус човном знову на другий бік, зібралася численна юрба довкола нього; і він був біля моря. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I wobec przedostawszego się na wskroś na przeciwległy kraniec Iesusa w statku na powrót do tego brzegu na przeciwległym krańcu, został zebrany do razem dręczący tłum wieloliczny aktywnie na niego, i był obok-przeciw-pomijając morze. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś kiedy Jezus znowu przeprawił się w łodzi na drugą stronę, zebrał się przy nim wielki tłum, a był obok morza. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeszua przeprawił się w łodzi na drugi brzeg jeziora i zebrał się wokół Niego wielki tłum. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy Jezus przeprawił się z powrotem w łodzi na przeciwległy brzeg, zebrał się przy nim wielki tłum; a on był nad morzem. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdy Jezus przeprawił się na drugą stronę jeziora, na brzegu czekał na Niego wielki tłum. |

1. 1) <x>470 9:1</x>; <x>480 5:1</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>480 4:1</x>; <x>470 13:53-58</x>; <x>490 4:16-30</x> [↑](#footnote-ref-3)